

史努比全集

4

SNOOPY SUNDAY

# 野营

中文对照  
看漫画学英语



SNOOPY. © 1956 United Feature Syndicate, Inc.

原著 查尔斯·舒尔茨

翻译 刘素香

江苏人民出版社

史努比全集

4

SNOOPY SUNDAY

# 野营



SNOOPY: © 1958 United Feature Syndicate, Inc.

原著 查尔斯·舒尔茨

翻译 刘素香

江苏人民出版社

书 名 史努比全集 4

野营

编 著 者 [美]查尔斯·舒尔茨

译 者 刘素香

责任编辑 沈晓平

出版发行 江苏人民出版社

地 址 南京中央路165号

邮政编码 210009

经 销 江苏省新华书店

印 刷 者 扬州印刷总厂

开 本 850×1168 毫米 1/32

印 张 3.5

印 数 1-10140 册

字 数 50 千字

版 次 1998 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

标准书号 ISBN 7-214-02085-8/G·628

定 价 10.00 元

(江苏人民版图书凡印装错误可向承印厂调换)

PEANUTS Comic Strips: Copyright © 1995

United Feature Syndicate, Inc. All Rights Reserved.

Snoopy Sunday by Charles M. Schulz.

Copyright © 1998 by United Feature Syndicate, Inc.

All Rights Reserved.

Licensed Thru RM Enterprises.

《史努比全集》中文版享有出版权由美国联合图片企业  
公司亚洲代理顾问(RM ENTERPRISES)代理授予本社

版权所有,翻印必究。



PEANUTS Characters: © 1950, 1952  
United Feature Syndicate, Inc.

# 史努比和快乐的伙伴



●史努比  
Snoopy

身为一只小猪犬却偏偏不承认自己是只狗。自认为潇洒，尤其对女孩子很温顺、亲切。它不喜欢草丛和猫。它的特技是变装为名人，在运动方面是万能选手。



●糊涂塌客  
Woodstock

1966年以“笨鸟”的身份上场，1970年在史努比中化名为糊涂塌客。是史努比的好朋友，也是一位很能干的秘书。有些令人费解的话也只有史努比才能和它沟通。



●查理·布朗  
Charlie Brown

什么事都做不好的男孩子。在棒球场上是名领队和杰出的投手，可是节节打败仗，对于喜欢的女孩子不敢向她打招呼。不过在花生米村里是个不可缺少的人物。



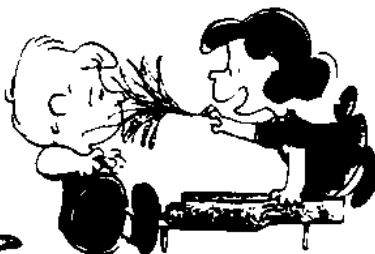
●莎莉·布朗  
Sally Brown

她是查理的妹妹。被称为有露西二世般的刚强，她具有能和学校的墙壁说话的特技(!!)。还有，每次都以有异想天开的言论出现而闻名。



●奈勒斯  
Linus Van Pelt

是泛戴尔特家的长男，露西的弟弟。有吸手指和拿毛巾的特别的毛病，头脑意识清醒，内在自我却盲目而无知。是一位身心不平衡的少年。



●谢勒德  
Schroeder

是一位典型的艺术家，经常面向钢琴，满脑子都想着乐圣贝多芬。对于露西的调情忍无可忍，是有名的捕手。



●露西  
Lucy Van Pelt

是一位活泼的女孩子，用“捉弄人的蜜糖”来形容是最适当不过的。查理、奈勒斯等人是她玩弄的对象，可是打心眼眼里迷上了谢勒德，在他的面前就表现出一副很温柔体贴的样子。



●派伯敏特·佩蒂  
Peppermint Patty

给人的感觉像是一位男孩子，性格爽朗、干脆，具有领导人的手腕。在运动中是史努比的好对手，在棒球上吃败仗时，自己也不敢相信。对查理一片倾心。

●玛茜  
Marcie

性格很忠厚老实，不过一旦发起脾气的话是很强烈的，也会打男孩子。不仅对棒球、美式足球不懂，还有其他许多令人费解的……

# 史努比和快乐的伙伴



●小雷  
Rerun Van Pelt

奈勒斯的弟弟。和妈妈同搭乘一辆脚踏车出现。



●佩姬  
Patty

是查理·布朗童年的玩伴，性情温柔的女孩子。



●范蕾特  
Violet

是查理·布朗童年的玩伴，一位小泼妇型的女孩子。



●富兰克林  
Franklin

花生米村中唯一的黑人，学校的成绩是一塌糊涂。



●罗伊  
Roy

查理在露露时认识的男孩子。



●傅丽达  
Frieda

以天生卷曲的发型而自满，喜爱猫。



●史巴克  
Spike

史努比的哥哥，和一只小狗住在一起。



●茉莉  
Molly Volley

和史努比搭配打网球的妇人。



●尤杜拉  
Eudora

和苏莉同班，是一位不可思议的转学生。



●波琪  
Poochie

和查理、史努比是老朋友。

# 史努比和快乐的伙伴



● 乒乓  
Pig Pen

外表给人一瞥，满身是泥，是一位天真无邪的男孩子。



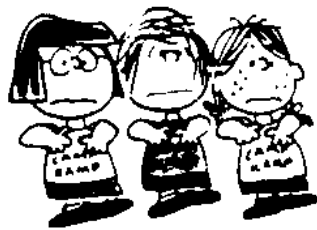
● 阿五  
Five

姓氏 95471，名叫 5，以邮政编号取的名字。



● 莎米  
Sherry

花生米喜欢初期时很活跃男孩子。



● 喀啦 Clara  
雪莉 Shirley  
苏菲 Sophie

是派伯敏特·佩蒂在露营地中担当指导员时所教过的学生，喜欢在人面前表现的三个女孩。



● 莱拉  
Lila

在查理之前饲养史努比的女孩。



● 彼达逊  
Jose Peterson

在派伯敏特·佩蒂的棒球队中担任强打。



● 柴波  
Thibault

在派伯敏特·佩蒂的棒球队中担任二垒手。



● 松菇  
Truffles

去采松菇（麦覃）时和奈勒斯相遇，对他倾慕的女孩子。

# PEANUTS

featuring  
"Good ol'  
Charlie Brown"  
by SCHULZ

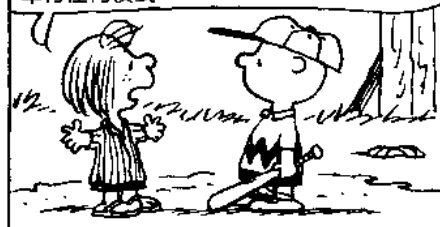


Hmm...

Something is missing, you  
know that, Chuck?



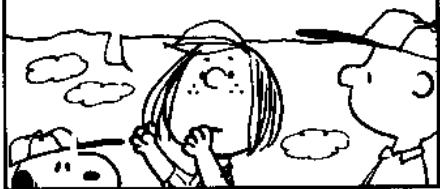
这是我们本季第一场球赛, 可是我们却没  
举行任何仪式.....



This is our first game of  
the season, and we don't  
have any opening-day  
ceremonies...

I remember once I saw a game on TV where they released a huge flock of pigeons that soared up into the sky, and then flew in great circles around the stadium... we need something like that.

我有次在电视上看到开幕典礼，放了一大群鸽子，在天空飞成一个大圆圈……我们也该如法炮制……



史努比，我们要给你一个惊喜，去把笼子打开……



We have a surprise for you  
... open the cage, Snoopy...

The Best U.S. Pat. Off. All rights reserved.  
© 2014 by United Feature Syndicate, Inc.



这差得太远啦，查理！

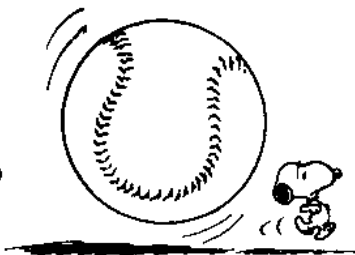


That's not the same thing at all, Chuck!



# PEANUTS

featuring  
"Good ol'  
Charlie Brown"  
by SCHULZ



查理，我们是主队，所以你们  
先攻，我们防守……

We're the home team,  
Chuck, so you guys bat  
first, and we'll take the  
field...

Okay, Snoopy, you're our  
lead-off batter... let's start  
things off big...

But look out for  
Peppermint Patty... she's  
a good pitcher!

好啦，史努比，你是我  
们的强棒……先给他  
们点颜色瞧瞧……



不过要小心佩  
蒂……她是个  
好投手！



来呀！本季第一球！  
我爱棒球！



砰！



Here we go!  
The first pitch of the  
season!  
I love baseball!

BONK!!

What kind of a game are  
you playing?!

You beated my best  
player!



你在投什么球啊？瞧你把  
我的最强棒砸成什么  
样子！



查理，我不是故意的……  
是他自己太靠近进球区  
……我只是想叫他退后  
一点！

算了，我要带  
队回家了！

I didn't do it on purpose,  
Chuck...he was crowding  
the plate... I was just  
trying to brush him back!

Forget it!  
I'm taking my team home!

You can't  
forfeit the  
game, Chuck!

If you go home,  
you lose! Don't  
forfeit the  
game, Chuck!



查理，你不能  
半途退出比  
赛！



如果你们回家，  
那就等于输球。  
查理，不可以随  
便不打的！



真是侮辱人！靠别  
人退赛来赢球，这  
真是球队经理最  
大的耻辱！



经理，你可以不  
承认他们退出  
啊……

不要叫我  
“经理”！

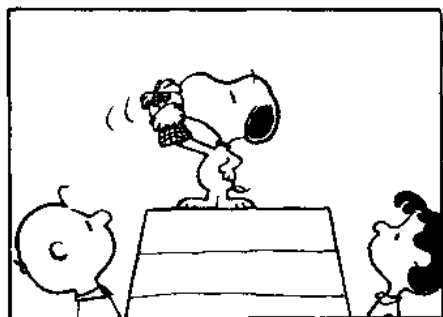
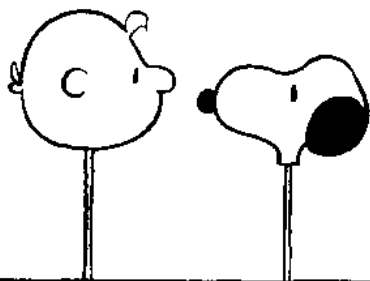
I'm disgraced!  
Winning a game from  
Chuck's team by forfeit is  
the most degrading thing  
that can happen to a  
manager!

Maybe you could forfeit  
the forfeit, sir...

Stop calling me 'sir'!

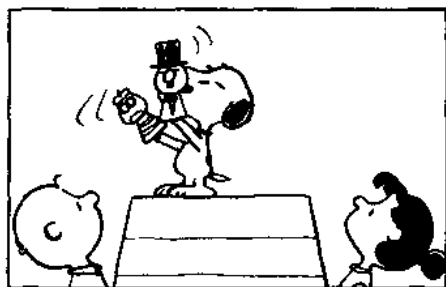
# PEANUTS

featuring  
"Good ol'  
Charlie Brown"  
by SCHULZ



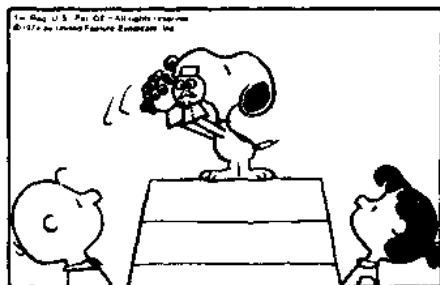
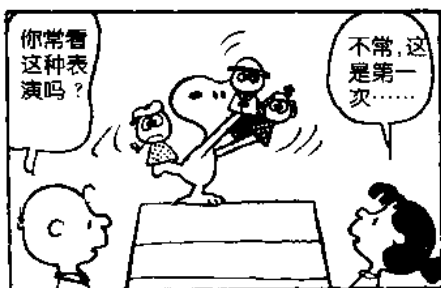
How do you like the show  
so far?

It's pretty good, I guess...

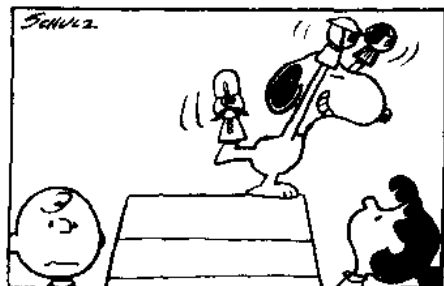


Do you come to these  
shows very often?

No, this is my first time...



Actually, the main reason  
I'm here is to review the  
show for our school  
newspaper...

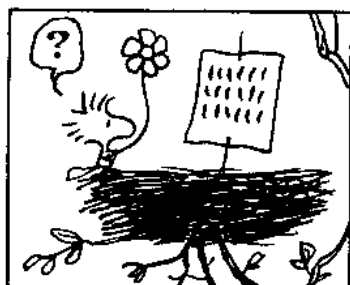
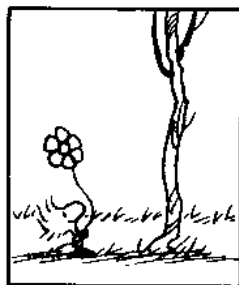
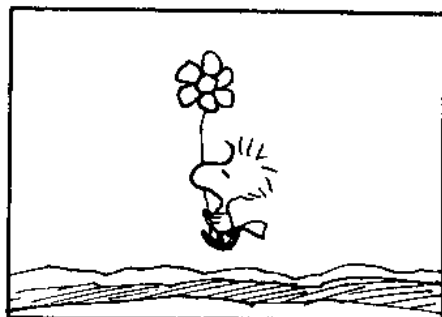


# PEANUTS

featuring  
"Good ol'  
Charlie Brown"  
by SCHULZ



MOM





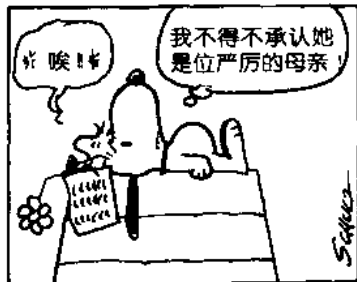
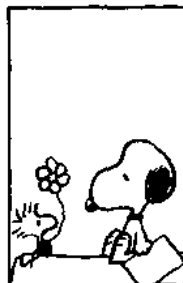
"There's no reason for you  
to keep coming back to the  
nest on Mother's Day...  
that's not the way we  
birds do things!"



"Once you've left, little  
bird, that's it!  
You can't go home again!  
So fly away!  
Don't look back!  
The world is yours!"

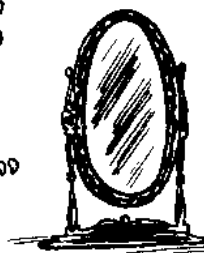
\* SIGH \*

I must admit she's a  
pretty sharp mother!



# PEANUTS

featuring  
"Good ol'  
Charlie Brown"  
by SCHULZ



……我们  
之中谁脾  
气最坏？

...Who is crabbiest of us all?



我有个问题

我在看电视！

I have a question...

I'm watching TV!

Do you think I'm crabby?

Of course!  
You're probably the most  
crabby person the world  
has ever known!



你觉得  
我脾气  
坏吗？

当然啦！  
你说不定是  
全世界脾气  
最坏的人！



有些人心情起伏不定，谁也  
没法完全控制情绪……你不  
希望我那样，是吧？

Some people are up one  
day and down the next...  
you never know how to  
take them...you wouldn't  
want me to be like that,  
would you?

And who can be pleasant all the time?

No one can be pleasant all the time... what do you expect of me?

I don't expect anything of you

再说，谁能够从早到晚都心情愉快呢？没有人能够这样……你到底要我怎样？



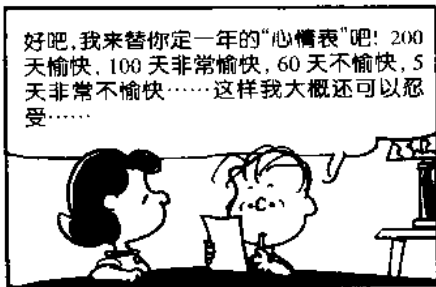
我并没有要你怎样？



你一点忙也没帮上。



好吧，我来替你定一年的“心情表”吧：200天愉快，100天非常愉快，60天不愉快，5天非常不愉快……这样我大概还可以忍受……



You're no help at all!

All right, how about this? How about a year's schedule which gives you two hundred pleasant days, one hundred "really up" days, sixty crabby days and five "really down" days? I could live with that, I think...

Can we call today one of the "really down" days?

Sure...why not?

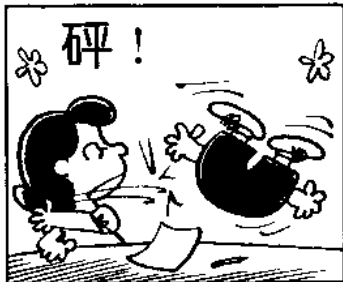
POW!!

我们今天算非常不愉快好吗？

好啊，为什么？



砰！



太棒了……我还有4天非常不愉快的日子，另外还有60天不愉快的日子……



This is going to be great...I still have four "really down" days left, and I haven't even touched my sixty crabby days...



# PEANUTS

featuring  
"Good ol'  
Charlie Brown"  
by SCHULZ



CHOW



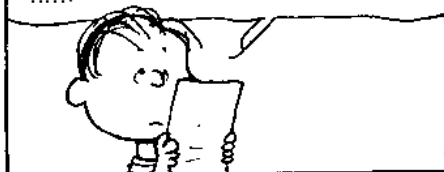
Good grief!

Another note!

"Dear son, I hope you enjoy and also appreciate the lunch I made for you today."



"你上午过得好吗？有没有照我的话，在班上踊跃发言？老师总是对自告奋勇的学生留下好印象……这样分数才会高……"



"Did you have a nice morning?  
Did you volunteer in class as I suggested?  
Teachers are always impressed by students who volunteer...it is a sure way to better grades..."